|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁϥ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ:  ⲡⲓⲥⲉⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ:  ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ. | The forerunner came  The kinsman of Immanuel  John the Baptist  To the land of Israel. | The forerunner,  The cousin of Immanuel,  John the Baptist  Came to the land of Israel, |  |
| Ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲁⲓⲣⲟ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ. | Baptizing in the waters  Of the Jordan River  Saying “The Kingdom of Heaven  Is quickly at hand.” | Baptising in the waters  Of the river Jordan, saying,  “The Kingdom of Heaven  Is at hand. |  |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁ:  ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ:  ϥ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙ̀ⲕⲁϩ. | O race of house of Israel  Bring forth fruit  Befitting of repentance  With joy without sadness. | O men of the house of Israel,  Bring forth fruit  Of repentance  Joyfully and without despair. |  |
| Ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ:  ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϥ̀ⲛⲁϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲅⲛⲓⲁ. | Truly I baptize you  With water of repentance  He Who is coming shall baptize  With Spirit of purity. | Truly, I baptize you  With the water of repentance, but  He Who is coming will baptize  With the Spirit of purity.” |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϫⲉ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ. | Therefore Isaiah  The blessed cried out saying  The voice of One crying in  The wilderness: prepare the way of. | Therefore the blessed Isaiah  Cried out, saying,  “The voice of one crying in the wilderness,  Make straight the way of |  |
| Ⲍⲱⲏ̀ ⲫⲟⲣⲟⲥ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲛⲚⲟⲩϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲱϣⲓ:  ϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛ ⲙⲉϣϣⲟϯ:  ⲉⲩⲉ̀ⲑⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. | The life-giver, the Lord our God  Make His paths straight  All vallies and fields  Rejoices with joy. | The life-giver, the Lord our God;  Make His paths straight,  All vallies and fields  Rejoice with joy.” |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲢⲉϥⲛⲁⲓ:  ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲫⲁⲓ:  ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. | Behold, Jesus the Merciful  Came to the Jordan  On this night  And was baptized from John. | Behold, Jesus the merciful  Came to the Jordan  On this night,  And was baptised by John. |  |
| Ⲑⲉⲟ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ  ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱϥ. | The holy worshipper  Witnessed and said  I saw the Holy spirit  Coming upon Him. | The holy worshipper  Witnessed and said,  “I saw the Holy Spirit  Coming upon Him.” |  |
| Ⲓⲥ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀Ⲓⲱⲧ:  ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣⲏⲧⲱⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲁϣⲏⲣⲓ Ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:  ⲉ̀ⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. | Behold a voice from the Father  Saying openly about Him  This is My beloved Son  In whom I am well pleased. | Behold the voice of the Father  Said openly of Him,  “This is My beloved Son  In whom I am well pleased.” |  |
| Ⲕⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲁϥⲫⲱⲧ:  ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩⲫⲟⲣⲟⲥ. | Also, the sea saw and retreated  The Jordan moved back  According to the saying of  David the Spirit-mantled. | The sea saw and retreated and  The Jordan reversed,  According to the saying of  David the Spirit bearer. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ:  ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. | Also, he said in the psalm  The waters saw you  The depths were afraid  The mountains trembled. | As he said in the Psalm,  “The waters say you,  The depths were afraid,  And the mountains trembled.” |  |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲀⲑⲛⲟⲃⲓ:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. | Heaven rejoices  And earth exalts  For the baptism of the sinless One  Jesus Christ the majestic. | The heavens rejoice,  And the earth exalts,  At the baptism of the sinless One,  The majestic Jesus Christ. |  |
| Ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀Ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | O believers, the new Israel  Come to the Holy baptism  In the Name of the Father and the Son  And the Holy Spirit | O you faithful, the new Israel  Come to the Holy baptism  In the Name of the Father and the Son  And the Holy Spirit. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϫⲟⲥ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ:  ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ:  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ. | Truly Ezekiel said  I will wash you with  Chosen water with joy  And purify you. | Truly Ezekiel said,  “I will wash you joyfully  With elect water  And purify you. |  |
| Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ:  ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ϯⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲱ̀ⲛⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | A new heart and spirit  I will make in you  And remove the stony heart  From your bodies at all times. | A new heart and spirit,  I will make within you,  And I will remove the stony heart  From you at all times.” |  |
| Ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲫⲁⲓ:  ϫⲉ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ:  ⲉⲧⲃⲉⲣⲃⲉⲣ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ. | This pure one also said  That every living soul  On which the water of the river  Is cast, shall live. | This pure one also said  That every living soul  Upon which the water of the river  Is cast shall live. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲱ̀ ⲛⲓⲬ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ**:**  ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. | Rejoice O Christians  For Christ chose you  Missing translation. | Rejoice, O Christians,  For Christ chose you  And delivered sweet  Salvation, filling all. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲛⲓⲅⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ:  ⲉⲑⲣⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ. | Listen, all people  The tribes and languages  Hasten to the glorious baptism  To receive eternal life. | Give ear, all peoples,  The tribes and all tongues,  Rush to the glorious baptism  And receive eternal life. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲟⲃⲓ:  ϧⲉⲏⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ:  ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:  ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ. | Ask the Lord without malice  With a humble heart  Come to be illuminated  And your faces not ashamed. | Ask the Lord without malice,  With a humble heart,  Come to be illuminated  And your faces made unashamed. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲡⲉϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  ϫⲉ ⲁⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ. | The Son of God, Love of man  Said with His authority  If man is not born  From water and spirit. | The Son of God, the lover of mankind,  Said in His authority,  “If a man is not born  Of water and the Spirit, |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ:  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. | He can not  Enter the kingdom  Of God and the joy  Eternal and incorruptible. | He cannot  Enter the Kingdom  Of God and joy  Eternal and incorruptible.” |  |
| Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ:  ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲂⲁⲡⲧⲓⲥⲏⲥ. | Forgive our trespasses  Through the prayers of the advocate  The lady of us all, Mary  And John the Baptist | Forgive our trespasses  Through the prayers of the advocate  The lady uf us all, Mary  And John the Baptist. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ:  ϫⲱⲕⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ Ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | All the souls of the faithful  Who departed, repose them  Fulfill us the Christians  From now and until the end. | All the souls of the faithful  Who have departed, repose them.  Prefect we, the Christians  From now till eternity. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲡⲁⲚⲏⲃ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ:  ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲧϩⲏⲡ:  ϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟϭⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲟϫⲓ. | Wait O my Master  Save me from my enemies  The hidden and the manifest  Disperse their council and cast them out. | Be patient O my Master.  Save me from my enemies,  The hidden and the manifest,  Disperse their council and cast them out. |  |